

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego mam upodobanie w słabościach w zniewagach w potrzebach w prześladowaniach w udrękach dla Pomazańca gdy bowiem byłbym słaby wtedy mocny jestem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego lubię słabości,* zniewagi, potrzeby,** prześladowania i uciski dla Chrystusa;*** bo kiedy jestem słaby, wtedy jestem mocny. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego mam upodobanie w beziłach, w obrazach, w koniecznościach, w prześladowaniach i* uciskach: dla Pomazańca; kiedy bowiem jestem bez siły, wtedy mocny jestem. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego mam upodobanie w słabościach w zniewagach w potrzebach w prześladowaniach w udrękach dla Pomazańca gdy bowiem byłbym słaby wtedy mocny jestem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego chwale sobie słabości, zniewagi, potrzeby, prześladowania i uciski dla Chrystusa. Bo kiedy jestem słaby, wtedy jestem mocny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego mam upodobanie w słabościach, w zniewagach, w niedostatkach, w prześladowaniach, w uciskach ze względu na Chrystusa; gdy bowiem jestem słaby, wtedy jestem mocny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego się kocham w krewkościach, w potwarzach, w niedostatkach, w prześladowaniach, i w uciskach dla Chrystusa; bo gdym jest słaby, tedym jest mocny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego się podobam sobie w krewkościach, w potwarzach, w potrzebach, w przeszladowaniach, w uciskach dla Chrystusa. Abowiem gdy nie mogę, tedym jest potężny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego mam upodobanie w moich słabościach, w obelgach, w niedostatkach, w prześladowaniach, w uciskach z powodu Chrystusa. Albowiem ilekroć niedomagam, tylekroć jestem mocny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego mam upodobanie w słabościach, w zniewagach, w potrzebach, w prześladowaniach, w uciskach dla Chrystusa; albowiem kiedy jestem słaby, wtedy jestem mocny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego upodobałem sobie słabości, obelgi, niedostatki, prześladowania i uciski z powodu Chrystusa, bo gdy niedomagam, wtedy jestem mocny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego ze względu na Chrystusa raduję się z moich słabości, zniewag, niedostatków, prześladowań i ucisków. Kiedy bowiem jestem słaby, wtedy jestem mocny.

¹⁾ <x>530 2:3</x>; <x>530 9:22</x>

²⁾ <x>540 6:4</x>; <x>550 5:11</x>; <x>550 6:12</x>; <x>620 3:11</x>

³⁾ <x>570 4:11</x>

⁴⁾ Inne lekcje: "w"; "i w".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z tej racji składam swoje oczekiwania w słabości, obelgach, udrękach, prześladowaniach, uciskach — dla Chrystusa. Gdy bowiem ja jestem słaby, wtedy staję się mocny.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To mi pozwala cieszyć się z moich słabości, zniewag, poniewierki, prześladowań i krzywd, jakie znoszę dla sprawy Chrystusa, bo kiedy jestem słaby, wtedy właśnie jestem mocny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z tych względów upodobałem sobie słabości, poniewierki i niedostatki, prześladowania i uciski (znoszone) dla Chrystusa. Kiedy bowiem odczuwam słabość, wtedy właśnie jestem mocny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому радію в немочах, у клопотах, у нестатках, у вигнаннях та утисках за Христа; бо коли я немічний, - тоді я сильний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego znajduję przyjemność w słabościach, w obrażaniach, w utrapieniach, w prześladowaniach i trudnościach; bo kiedy jestem słaby, wtedy jestem mocny z powodu Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak jest, mam upodobanie w słabościach, obelgach, znojach, prześladowaniach i trudnościach znoszonych ze względu na Mesjasza; bo gdym jest słaby, wtedy jestem mocny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego znajduję upodobanie w słabościach, w zniewagach, w potrzebach, w prześladowaniach i trudnościach – dla Chrystusa. Bo kiedy jestem słaby, wtedy jestem mocny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Cieszę się więc z mojej bezsilności, z obelg, z cierpień, prześladowań i trudności, które spotykają mnie z powodu posłuszeństwa Jezusowi. Gdy jestem bezsilny, wtedy bowiem jestem naprawdę mocny.